

Отзыв

на диссертационную работу Джалиловой Масъуды Тодждиной на тему «Структурно-семантический анализ цветообозначения в таджикском, английском и русском языках», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензируемая диссертационная работа посвящена анализу структурно-семантических особенностей языковых средств цветообозначения в таджикском, английском и русском языках. Изучение отличительных и общих признаков языковых средств цветообозначения в разносистемных языках, их сравнительный анализ представляет интерес для большого круга лингвистов, так как именно лексика любого языка является «строительным материалом» для обмена информацией.

Как отмечает диссертант, человек, как носитель той или иной культуры, живет в цветовом мире и взаимосвязь человека с цветами является своеобразной загадкой, которая требует весьма скрупулёзного анализа и научно обоснованной интерпретации. Хотя в лингвистике имеются определённые труды, посвященные данной проблематике, некоторые ее аспекты остаются по сей день нерешенными. Именно поэтому концепции и теории относительно вопросов цветообозначения при помощи языковых средств в настоящее время являются дискуссионными и актуальными. Исходя из этого, можно утверждать, что актуальность настоящего исследования заключается именно в сопоставительном анализе и интерпретации обозначения цвета языковыми средствами на материале таких разносистемных языков, как таджикский, английский и русский.

Известно, что изучение языков в сравнительно-сопоставительном плане требует решения актуальных проблем, преобладающих в науке о языке. Исследование и сопоставление разносистемных структур языка в области лексики, в частности сравнительный анализ прилагательных цветообозначения таджикского, русского и английского языков, бесспорно имеет огромное значение для дальнейшей научной разработки теории сопоставительного языкознания.

В диссертационной работе впервые осуществляется четкое сопоставление прилагательных трех дальнородственных языков, которые указывают на цвет. Соискатель утверждает в своём исследовании, что попытки выявления особенностей цвета предпринимались как в психологии,

так и в других смежных науках. Достаточно сложно предположить, что «чутье» и мир чувств одного простого человека, и даже специалиста - лингвиста, не всегда может служить в качестве эталона, который верно отражает коллективное, социальное, лингвоэтническое миропознание носителей определенного языка. По мнению автора, слова, обозначающие цвет, представляют собой определенные субъективные ощущения, которые испытываются в результате экспериментов, и они реализуются в языке тогда, когда сознание человека полностью может обработать полученную информацию.

Научную новизну работы мы видим в том, что диссертационная работа представляет собой первую попытку изучения параллелей таджикско-англо-русских цветообозначений в плане сопоставления. Такой подход изучения лексического материала сопоставляемых языков в собственно лингвистическом, этнолингвистическом и этнокультурологическом аспектах может пролить свет на некоторые вопросы истории становления и развития лексического фонда сопоставляемых языков. В диссертационном исследовании впервые исследуются структурно-семантические соотношения цветообозначений, определяется степень частотности отдельного разряда цветообозначающей лексики и выявляются их основные содержательные категории в сопоставительном русле, что дает возможность определить их специфику и трудности в межъязыковом переводе.

Диссертация состоит из введения, двух глав, которые, в свою очередь, подразделяются на разделы, заключения и списка использованной литературы. Текст диссертации снабжен также наглядными таблицами.

Во введении излагаются выбор темы, её актуальность, определяются цели и задачи исследования, предмет исследования, научная новизна, методы исследования, изложена теоретическая и практическая значимость работы, представлен краткий обзор специальной литературы по теме цветообозначения в сопоставляемых языках, где перечисляются и кратко комментируются наиболее важные труды по изучаемой проблеме.

Первая глава, которая называется «Цветовая лексика как объект языкознания», включает в себя четыре подпункта и рассматривает особенности восприятия человеком цвета и его отражения в речи, степень разработанности темы цветообозначения в лингвистике, теоретические аспекты цветообозначения, особенности коннотаций цветообозначений. Данная глава носит, по нашему мнению, чисто теоретический характер, в которой приводится ряд взглядов и различные мнения по поводу исследования вышеназванных рассматриваемых аспектов. Автор утверждает, что исследование мира цветов имеет важное теоретическое и практическое

значение в освещении и изучении истории определенного народа, его языка и связей с окружающим миром, другими народами. Так как развитие языка на каждом историческом этапе может отражаться цветообозначениями и их особенностями, цветообозначения могут раскрывать многие этнографические и другие специфические особенности жизни и быта того или иного народа. Следовательно, лингвистика цвета и цветообозначения как направление постепенно приобретает в лингвистических исследованиях все более явные границы очертаения. С этой точки зрения диссертация имеет огромную теоретическую и практическую значимость, так как изучение и исследование лексики цветов привело к формированию специального концептуального поля и аппарата, а также способствовало формулированию комплекса научных вопросов и направлений, которые дают основания для перспективных задач в теоретическом освоении решения такого лингвокультурного феномена, как цветообозначение.

Во второй главе, которая является, на наш взгляд, ведущей и выполненной на основе эмпирических наблюдений, рассматриваются структурные и семантические особенности цветообозначений в сопоставляемых языках. Автор уделяет большое внимание частеречной принадлежности цветообозначений, в основном прилагательным цветообозначения и их степеням сравнения. В данной главе анализируются структурные типы прилагательных цветообозначения, производные и монолексемные и полилексемные производные прилагательные цветообозначения в исследуемых языках.

Диссертант приводит объёмный языковой материал, излагает результаты анализа прилагательных цветообозначения как по структуре, так и по семантике. В работе указывается на ряд сходных и отличительных свойств прилагательных в таджикском, английском и русском языках.

Методологическую базу исследования, как видно из библиографии, составляют труды ведущих представителей зарубежного, русского и таджикского языкознания - Б.Берлина, П. Кей, Л. Блумфилда, А.А. Брагиной, А.П. Василевича, Ф.Н. Шемякина, Н.Б. Бахилиной, А. Вежбицкой, Д.Н. Борисовой, М. Атоевой, М.Назировой, К. Шукуровой, В. Охониёзова.

В ходе выполнения исследования диссертант использовала описательный, сравнительный методы при сопоставлении языковых картин мира, а также методы сплошной выборки и компонентного анализа при рассмотрении языковых примеров.

В заключении диссертант приводит результаты исследования и выводы о проделанной работе. По ее мнению, в сопоставляемых языках

группу производных составляют прилагательные, обозначающие как базовые цвета, так и некоторые цветовые оттенки. Число производных цветовых прилагательных во всех трех сопоставляемых языках ограничено. Ею выявлено, что ряд производных цветовых прилагательных представляют определенное количество названий основных (базовых) цветов: **white, black, grey (gray), red, blue, green, yellow, brown** в английском языке; **сафед, сиёх, сурх, кабуд, сабз, зард** в таджикском языке; **белый, черный, серый, красный, синий, зеленый, желтый** в русском языке. Кроме того, результаты анализа свидетельствуют о том, что подавляющее большинство производных цветовых прилагательных, обозначающих базовые цвета, во всех трех сопоставляемых языках типологически одинаковы как в плане выражения, так и в плане содержания и имеют полные эквиваленты. Автор утверждает и приводит четкие примеры насчет того, что в рассматриваемых языках существует также группа производных цветовых прилагательных, которые обозначают неосновные цвета. Такие производные прилагательные обозначают оттенки цвета и предметно ограниченные цветообозначения (цветообозначения с ограниченной лексической сочетаемостью, ограниченные по денотату, например, цвета по масти животных, по окрасу кожи, волос, глаз и др.). И несмотря на структурные сходства производных прилагательных, в них наблюдаются значительные различия в семантическом плане. Исследование показало, что в сопоставляемых языках производным цветообозначениям, особенно английским, часто соответствуют разные производные названия (суффиксальные названия, композиты и словосочетания) в таджикском и русском языках. Изучая словообразовательные особенности производных прилагательных цветообозначения в таджикском и английском языках, диссертантом выявлены два вида словообразовательных моделей:

- N+суффикс (8 в английском, 8 в таджикском, 6 в русском);
- A+суффикс (2 в английском, 4 в таджикском, 4 в русском).

Богатый фактологический материал, который состоит из более 2000 слов и словосочетаний, источником которого являются толковые и двуязычные словари сопоставляемых языков, художественные произведения таджикских, английских и русских писателей и поэтов, является подтверждением того, что автором проделана огромная работа. Исходя из анализа и интерпретации собранных материалов и существующих концепций, автор диссертации приходит к выводу, что человеческий глаз различает в природе разнообразные цветовые оттенки, которые практически

невозможно назвать однозначным или одним термином и только носитель языка может проще обозначать цвета и их разновидности по качеству, сопоставляя с предметом-эталоном.

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы Джалиловой М.Т. в ней наблюдается ряд упущений, недочётов и незначительных погрешностей, которые в целом не влияют на положительное впечатление от работы:

1. В первой главе в параграфе 1.1.2. не достаточно раскрыты лингвокультурные аспекты таджикского языка.
2. Не всегда приведенные термины цветообозначения сопровождаются примерами из художественных литератур.
3. На наш взгляд, было бы уместно, если диссертант выделила бы отдельный параграф во второй главе для анализа глагольных цветообозначении в сопоставляемых языках.
4. Некоторые ссылки, данные в диссертации не отражены в списке литературы (стр. 114, 15).
5. Наблюдаются искажения и упущения в переводах некоторых предложений из художественной литературы, (стр. 73,85).
6. В диссертации и автореферате допущены технические, орфографические и стилистические ошибки (автореферат стр.6,14,16), (диссер. стр. 8, 14, 27, 35, 72,74, 103 и др).

Однако следует отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости данного исследования. Автор проделала огромную работу по изучению в сопоставительном плане специфики английских, таджикских и русских цветообозначений.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Джалиловой М.Т. носит завершённый характер. Оно полностью раскрывает суть проделанной работы, все поставленные задачи решены. Данное научное исследование имеет большую практическую значимость: материалы исследования могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий по курсам «Контрастивная лингвистика», «Лексикология». Прикладная ценность данного исследования состоит также в том, что его результаты диссертации могут быть использованы в языкознании, в частности в разделе лексикологии в сопоставительном аспекте, при ведении спецкурсов и спецсеминаров по лексикографии, практике перевода, сравнительно-сопоставительной лексикологии. Результаты и выводы работы могут быть использованы как в теоретическом, так и в практическом плане, а именно:

- а) в целях дальнейшей разработки теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя разноструктурных языков;
- б) материалы и выводы исследования могут принести реальную пользу в лексикографической практике при составлении сравнительных словарей английского, таджикского, русского и других языков;
- в) в курсе теории перевода, где как таджикский, так и английский языки играют роль как исходного, так и искомого языков.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

По теме диссертации опубликовано 3 научные статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, где отражены основное содержание и важнейшие результаты проведенного исследования.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что диссертационное исследование Джалиловой Масъуды Годжидиновны на тему «Структурно-семантический анализ цветообозначения в таджикском, английском и русском языках», по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук,
доцент общеуниверситетской
кафедры английского языка
Таджикского национального
университета
14.01.2017

Исмоилзода Эраджи Содик

Рабочий адрес: 734025 г. Душанбе, пр. Рудаки 17.
тел.: (+992) 918 31 03 88
E-mail: erix-is@mail.ru

Подпись доцента
Исмоилзода Эраджи Содика
«Заверяю»
Начальник Отдела кадров
и специальной части



Э. Тавкиев